*Les éléments de la biographie de Phèdre c. 18-c. 50 ap. J.-C.) sont si semblables à ceux du fabuliste grec Ésope qu’on peine à les croire : Phèdre serait lui aussi un esclave thrace et aurait été affranchi par Auguste. Inaugurant un genre nouveau à la cour de Néron, Phèdre est l’héritier des fabulistes latins, Ennius et Lucilius. Loin d’être naïves, ses Fables sont pleines d’allusions politiques et constituent une « chronique codée de la vie romaine ».*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 151015 |  **Lupus et Agnus** Ad riuum eumdem Lupus et Agnus uenerant,Siti compulsi, superior stabat Lupus,Longeque inferior Agnus. Tunc fauce improbaLatro incitatus, iurgii causam intulit.« Cur, inquit, turbulentam fecisti mihiAquam bibenti ? » Laniger contra timens :« Qui possum, quæso, facere, quod quereris, Lupe?A te decurrit ad meos haustus liquor. »Repulsus ille ueritatis uiribus,« Ante hos sex menses male, ait, dixisti mihi ».Respondit Agnus : « Equidem natus non eram ».« Pater hercule tuus, inquit, maledixit mihi ».Atque ita correptum lacerat iniusta nece.Hæc propter illos scripta est homines fabula,Qui fictis causis innocentes opprimunt. **Phèdre** | **īdĕm, eadem, idem : (le, la) même (même déclinaison que is, ea, id)****rīvus**, i, m. : ruisseau**sĭtĭs**, is, f. : soif (« siti est un ablatif irrégulier en -i)**cōmpēllo**, is, ere, puli, pulsum : pousser, presser**sŭpĕrĭŏr**, oris : plus élevé**stabat** : indicatif imparfait P3 : « se tenait » **lōngē**, adv. : au loin**tūnc**, adv.: alors**faux, faucis**, f : gorge, gosier (ici : métonymie pour désigner l’appétit)**īmprŏbus, a, um** : mauvais, démesuré **lā̆trō̆**, onis, m. : mercenaire, bandit, brigand **iūrgĭŭm**, i, n. : querelle, dispute, altercation**īnfĕro**, es, ferre, tuli, illatum : susciter, provoquer **cur** : pourquoi ? **inquit** : « dit-il »**bibenti** : participe présent au datif : « buvant »**laniger**, era, arum : porteur de laine **cōntrā**, adv. : au contraire, en face**timens** : participe présent de timeo, es, ere : craindre, avoir peur **qui** : comment ? **quāesō̆**, v. : s'il te plaît, je te prie**quod**: ce que, ce dont **quereris** : tu te plains **dēcūrro**, is, ere, curri, cursum : descendre, couler **meus, mea, meum** : mon, ma **hāustus**, us, m. : gorgée (le mot est à l’accusatif pluriel) **ille** = is **repello**, is, ere, repuli, repulsum : repousser**ueritas**, ueritatis f : la vérité **uis**, (pas de génitif) f : la force **hos** : déterminant démonstratif à l’accusatif masculin pluriel **sex** : six**mensis**, is m : le mois **male dicere** : dire du mal **equidem** : « en ce qui me concerne »**hercule** : par Hercule ! **tuus**, tua, tuum : ton, ta **lacero**, as, are : déchirer, mettre en pièces **corripio**, is, ere, -ripui, -reptum : saisir vivement ; il faut construire [agnum correptum]**nēx**, *necis, f.* : mort, meurtre**propter** + Acc. : à cause de **illos** = eos **qui** : qui **fīngo**, is, ere, finxi, fictum : inventer, imaginer |

|  |  |
| --- | --- |
| LUPUS ET AGNUS.  | LE LOUP ET L'AGNEAU.  |
| Lupus et agnus  | Un loup et un agneau  |
| compulsi siti  | poussés par la soif  |
| venerant  | étaient venus  |
| ad eumdem rivum :  | au même ruisseau :  |
| Lupus stabat superior,  | Le loup se tenait plus haut  |
| et agnus longe inferior.  | et l’agneau de loin (de beaucoup) plus bas  |
| Tunc latro  | Alors le brigand,  |
| incitatus fauce improba,  | excité par *son* gosier cruel (avide),  |
| intulit causam jurgii :  | apporta (suscita) un sujet de querelle  |
| « Cur, inquit,  | « Pourquoi, *lui* dit-il,  |
| fecisti aquam turbulentam  | as-tu fait (rendu) l’eau trouble  |
| mihi bibenti ? »  | à moi buvant ? » (tandis que je buvais) |
| Contra  | Au contraire,  |
| laniger timens :  | le porte-laine craintif (apeuré) :  |
| « Qui possum, quaeso, lupe,  | « Comment puis- je, je te prie, ô loup,  |
| facere quod quereris ?  | faire ce dont tu te plains ?  |
| Liquor decurrit a te  | L’eau descend de toi  |
| ad meos haustus. »  | à mes gorgées. »  |
| Ille  | Celui-là (le loup),  |
| repulsus viribus veritatis :  | repoussé par les forces de la vérité :  |
| « Dixisti male mihi, ait,  | « Tu as dit du mal pour moi, dit-il,  |
| ante hos sex menses. »  | avant ces six mois (il y a plus de six mois). »  |
| Agnus respondit :  | L’agneau répondit:  |
| « Equidem non natus eram.  | «*Mais* moi, à la vérité, je n’étais pas né.  |
| - Tuus pater, Hercule!  | - *C’est* ton père, par Hercule!  |
| maledixit mihi, inquit. »  | *qui* a médit de moi, dit-il. »  |
| Atque ita  | Et ainsi (à ces mots)  |
| lacerat nece injusta  | il déchire par une mort injuste  |
| correptum.  | l’*agneau* saisi.  |
| Haec fabula scripta est  | Cette fable a été écrite  |
| propter illos homines  | à cause de ces hommes  |
| qui opprimunt innocentes  | qui oppriment les innocents  |
| causis fictis.  | pour des causes feintes.  |